

REVIEWS * ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

LINGUISTICA URALICA XLIV 2008 1

doi:10.3176/lu.2008.1.05

ЭСА-ЮССИ САЛМИНЕН (Турку), *ДМИТРИЙ ЕФРЕМОВ* (Ижевск)

В. К. КЕЛЬМАКОВ И УДМУРТОВЕДЕНИЕ ФИНЛЯНДИИ

Abstract. V. K. Keĭmakov and Studies of Udmurt in Finland

There has been fruitful collaboration between V. K. Keĭmakov as one of the best known modern Finno-Ugrists, and Finnish linguists. From 1992—1994 he taught Finnish universities, writing some Udmurt study aids for Finns. He has also studied the Udmurt linguistic monuments found in Finnish archives, and published some of the results in Finland.

Keywords: Personalalia, V. K. Keĭmakov, Udmurt linguistics, history of literary language, textbooks.

Валентин Кельмакович Кельмаков — один из ведущих финно-угроведов нашего времени. Он является специалистом по удмуртскому и пермским языкам, известен как знаток диалектной и исторической фонетики пермских языков. В числе первых он дал описание кукморского диалекта удмуртского языка, носителем которого является. Родился В. К. Кельмаков 14 января 1942 года в д. Верхняя Юмья (Тыло) Кукморского района Татарской АССР. За 40 лет исследовательской и преподавательской работы им опубликовано более 270 наименований научных трудов, из них более 40 книг и брошюр, например серии «Образцы удмуртской речи», «Удмурт вераськетъёс. Удмуртские говоры», в рамках последней публикуются и различные университетские учебные пособия. Кроме того, В. К. Кельмаков большой знаток общего финно-угроведения и общего языкознания. Он опубликовал значительные труды по пермистике и уралистике, в том числе рецензии на научные работы как отечественных, так и зарубежных финно-угроведов.

На протяжении всей своей научно-исследовательской и преподавательской деятельности В. К. Кельмаков тесно и плодотворно сотрудничает с зарубежными финно-угроведами. Возможность для этого открылась благодаря международным конгрессам финно-угроведов, в которых он активно участвует с 1970 года. Уже с тех времен он сотрудничает с известными венгерскими пермистами Эникё Сий и Шандором Чучем. Времена постепенно менялись, и в прежде закрытой для иностранцев Удмуртии в 1987 году В. К. Кельмаков встречал на железнодорожном вокзале Ижевска первых зарубежных финно-угроведов Ш. Чуча и Э. Сий, прибывших в Удмуртию спустя целое столетие после Б. Мункачи и Ю. Вихманна.

В 1992—1994 гг. В. К. Кельмаков работал лектором удмуртского языка в Финляндии: вел занятия удмуртского языка для начинающих в 1992/93 учебном году и для продолжающих в следующем. Кроме того, он читал спецкурсы по диа-

лектологии и исторической фонетике удмуртского языка. По мнению финнов, он был строгим преподавателем, но в то же время всегда сохранял прекрасное чувство юмора. Курсы удмуртского языка посещали не только студенты, но и ведущие специалисты по финно-угроведению Сиркка Сааринен и Арто Мойсио, а также специалист по синтаксису финского языка Мария Вилкуна. В. К. Кельмаков всегда был готов ответить на вопросы коллег, занимающихся исследованием удмуртского языка, например профессора финно-угорских языков Хельсинкского университета Райи Бартенс. Она перевела удмуртские стихотворения на финский язык и опубликовала их вместе с оригиналами в сборнике «Suuren guslin kaiku» в 1995 году. В 2001 году ею опубликован большой научный труд по пермским языкам — «Permiläisten kielten rakenne ja kehitys».

Поскольку в первой половине 1990-х годов еще не было учебников удмуртского языка для иностранцев (в том числе для финнов), В. К. Кельмаков сам разрабатывал материал для занятий. Студентам, изучающим удмуртский язык, он предлагал также темы для исследований по удмуртоведению. В то время удмуртский язык был относительно мало исследованным в Финляндии, особенно в Туркусском университете. Первая магистерская работа «Udmurtin kielen EZ-räätteen ja päätetön suora objekti» по удмуртскому языку была защищена только в 2006 году — Эса-Юсси Салминеном. Тему работы, маркированный и немаркированный объект в удмуртском языке, предложил ему в свое время В. К. Кельмаков. В Финляндии В. К. Кельмаков выучил финский язык, в 1992 году он принимал участие в первых летних курсах финского языка для представителей финно-угорских народов России. Ранее не было возможностей изучать финский язык в Ижевске, финские исследователи тоже знали удмуртский язык, как, к примеру, и латинский, только теоретически.

В архивах и библиотеках Хельсинки В. К. Кельмаков активно занимался поиском утерянных на родине материалов удмуртских исследователей, сохранившихся только в Финляндии, в частности, им были найдены удмуртско-русский и русско-удмуртский словари В. А. Ислентьева. Он также участвовал в работе научных обществ Финляндии, выступал с докладами на различных форумах. В Финно-угорском обществе он читал доклад на тему «Источники изучения истории новописьменных языков (на материале удмуртского языка)». Кроме научных трудов, им публиковались и информативные статьи об удмуртах на финском языке «Udmurtit» (Удмурты), «Udmurtia, Venäjän suomalais-ugrilainen tasavalta» (Удмуртия, финно-угорская республика России) и «Udmurttien nykytilanteesta» (О современном положении удмуртов).

Связи с финнами оказались очень плодотворными. В 1994 году в серии трудов Туркусского и Удмуртского университетов вышел в свет сборник диалектных текстов с кратким приложением по фонетике и морфологии «Udmurtin murteet», перевод на финский язык сделан профессором финно-угроведения Туркусского университета С. Сааринен. Технический набор текста осуществлен сотрудниками отделения финно-угроведения Ээвой Херрала и Э.-Ю. Салминеном. Этот большой труд (368 с.) — первое учебное пособие на финском языке по диалектологии родственных языков России. В 1999 году вышла вторая большая удмуртско-финская работа, написанная В. К. Кельмаковым и отредактированная Сарой Хяниккяйнен — «Udmurtin kielioppia ja harjoituksia» (Грамматика и упражнения удмуртского языка). Эта работа значительно крупнее (319 с.), чем традиционные т. н. хрестоматии, университетские пособия по родственным языкам. Во время повышения квалификации в МГУ в 1980 году В. К. Кельмаков встретился с Марьей Картано, которая сейчас работает над переводом Библии на удмуртский язык в Институте перевода Библии в Хельсинки. Ей В. К. Кельмаков индивидуально преподавал удмуртский язык.

Факультет удмуртской филологии Удмуртского государственного университета основан в 1992 году. В настоящее время на факультете занимается около

500 студентов, около 10 аспирантов и соискателей, более 40 преподавателей, из них шестеро — доктора филологических наук. На факультете пять кафедр: удмуртского языка и методики его преподавания, общего и финно-угорского языкознания, удмуртской литературы и литератур народов России, русской филологии и кафедра германских языков. В. К. Кельмаков является заведующим кафедрой общего и финно-угорского языкознания. Именно на этой кафедре преподаются финский и венгерский языки по специальностям «Удмуртский язык и литература, финский язык» и «Удмуртский язык и литература, венгерский язык». Обычно кафедра ежегодно приглашает венгерского лектора из Венгрии и финского лектора из Финляндии. Кроме того, преподаватели кафедры тоже преподают эти языки. Удмуртский государственный университет в настоящее время является единственным университетом финно-угорских регионов России, где имеются специальности финский язык и венгерский язык и где работают приглашенные лекторы по этим языкам. В. К. Кельмаков сам всегда заботится о приглашения лекторов. С 2001 года факультет удмуртской филологии Удмуртского университета ежегодно организует летние курсы удмуртского языка для иностранцев «Язык и вербальная культура удмуртского народа». Наряду со студентами из Венгрии, Эстонии, Германии, Чехии, Италии и США финские студенты являются активными участниками этих курсов, а В. К. Кельмаков, как правило, преподает на курсах.

В январе 2002 года в честь 60-летия В. К. Кельмакова был организован IX Международный симпозиум «Синхрония и диахрония пермских языков во взаимодействии с другими языками» в Ижевске. К началу симпозиума был подготовлен и издан сборник публикаций «Пермистика 9. Вопросы пермской и финно-угорской филологии». В сборнике, кроме научных статей, имеются также «неофициальные заметки» (воспоминания и отзывы коллег о юбиляре) и приведен библиографический список его публикаций до 2001 года. В течение последних пяти лет В. К. Кельмаковым проделана огромная работа. Он продолжает заведовать кафедрой общего и финно-угорского языкознания УдГУ, читает лекции студентам и аспирантам. Ведет он и активную исследовательскую работу: опубликовано 65 работ, из них 12 самостоятельных (монография, учебники, учебно-методические пособия, программы для вуза и др.). На различной стадии готовности находятся еще три больших труда: словарь синонимов удмуртского языка, очередной сборник удмуртских диалектных текстов и очерки по истории удмуртского литературного языка. Не забывает В. К. Кельмаков и о своих связях с научными учреждениями и коллегами Финляндии. В Туркуском университете работает Сектор исследования языков народов Поволжья (<http://vanha.hum.utu.fi/sgr/VolgYksVen.htm>). Научным руководителем сектора является профессор кафедры финно-угроведения С. Сааринен. В международный совет сектора, кроме С. Сааринен, входят О. Сергеев (Йошкар-Ола), М. Мосин (Саранск) и В. К. Кельмаков. Через каждые два-три года проводится симпозиум по проблемам языков народов Поволжья в Турку, Дебрецене или в одном из университетов Волго-Камского региона, в том числе и в Ижевске. В секторе с 1999 года идет работа над удмуртско-финским словарем. Составлением словаря занимаются С. А. Максимов, С. Хяникяйнен и В. Данилов. В секторе создаются также электронные словари марийского, мордовских и удмуртского языков. В работе с удмуртским материалом оказали помощь В. Данилов и А. Шибанов, ученики профессора В. К. Кельмакова.

Невозможно переоценить вклад В. К. Кельмакова в развитие удмуртоведения Финляндии и популяризации там удмуртов и удмуртского языка. Своим аспирантам и коллегам он предлагает и предоставляет возможность поехать в Финляндию на стажировку (учебу) по различным программам, таким образом заботясь о дальнейшем развитии плодотворных удмуртско-финских отношений в финно-угроведении, которое несомненно является наукой международного плана. Ежегодно удмуртские стипендиаты (как аспиранты, преподаватели, так и студенты)

выезжают изучать финский язык и продолжать свою научную работу в различные университеты Финляндии, большей частью — в Туркусский университет. По мнению туркуских коллег, стипендиаты из Удмуртии, как правило, лучше других по уровню владения финским языком и по профессиональности исследовательских начал. Желаем В. К. Кельмакову новых успехов в исследовательской работе и в развитии финско-удмуртских отношений.

Addresses:

Esa-Jussi Salminen
University of Turku
ejsalminen@yahoo.com

Dmitrij Jefremov
Udmurt State University (Iževsk)
dmitjef@mail.ru

Публикации В. К. Кельмакова на финском языке

- К е л ь м а к о в В. К. 1991, Saatteeksi. — Пермистика 2. Вихманн и пермская филология, Ижевск.
- К е л ь м а к о в, В. К. 1993, Udmurtia. Venäjän suomalais-ugrilainen tasavalta. — Futura, № 2, 42—46.
- К е л ь м а к о в, В. К. 1993, Udmurtit. — Kieliposti, № 3, 31—33.
- К е л ь м а к о в, В. К., S a a r i n e n, S. 1994, Udmurtin murteet = Удмурт диалектъёс, Turku—Iževsk (Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 47; Удмурт кун университет. Огъя но финн-угор кылтодонъя каф.).
- К е л ь м а к о в, В. К. 1997, Lytkin ja permiläisten kielten historian kysymykset. — V. I. Lytkinin satavuotismuisto, Helsinki, 35—47.
- К е л ь м а к о в, В. К., H ä n n i k ä i n e n, S. 1999, Udmurtin kielioppia ja harjoituksia, Helsinki.
- К е л ь м а к о в, В. К., 2000, Udmurttien nykytilanteesta. — Sukukansapäivien satoa. Kirjoituksia ja puheenvuoroja suomalais-ugrilaisuudesta, Helsinki, 49—58.